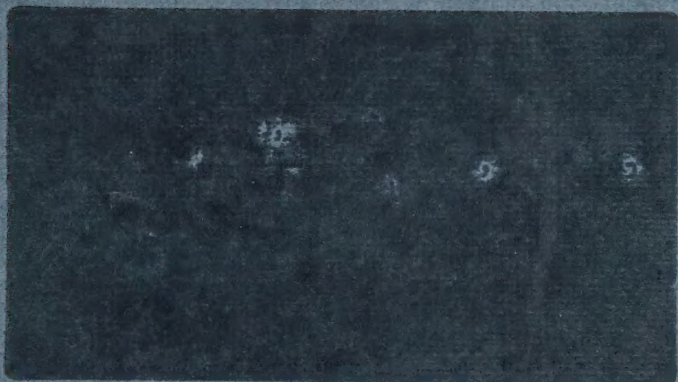



MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03413 0286



M
1613
.3
B4
K.156
1978
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034130286>



12 ШОТЛАНДСКИХ ПЕСЕН

ОБРАБОТКИ ДЛЯ ОДНОГО И ТРЕХ ГОЛОСОВ
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО,
СКРИПКИ И ВИОЛОНЧЕЛИ

Настоящие обработки были созданы Бетховеном на основе подлинных шотландских мелодий. Они были присланы композитору в числе песен других народов известным шотландским фольклористом и издателем Георгом Томсоном. Изданы в 1817 году фирмой Томсона в Эдинбурге.

Обработки печатаются по изданию: L. van Beethoven's Werke. Vollständige Kritisch durchgesehene überall berechtigte Ausgabe. Serie 24, N 260. 12 Schottische Lieder. Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel.

M
1613
.3
B4
K.156
1978

ЗНАМЯ БАКЛУ"

1

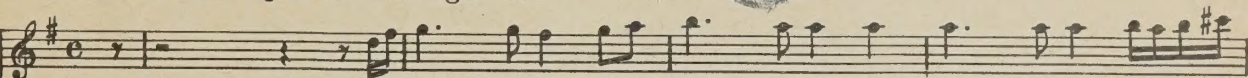
THE BANNER OF BUCCLEUCH

Слова В. СКОТТА
Words by W. SCOTT
Перевод Т. Сикорской

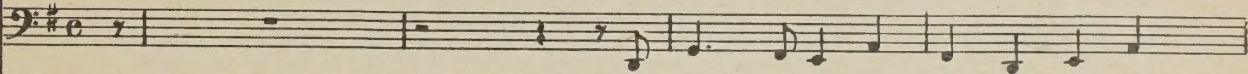
Л. БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN
(1770-1827)

Andantino quasi Allegretto

Скрипка

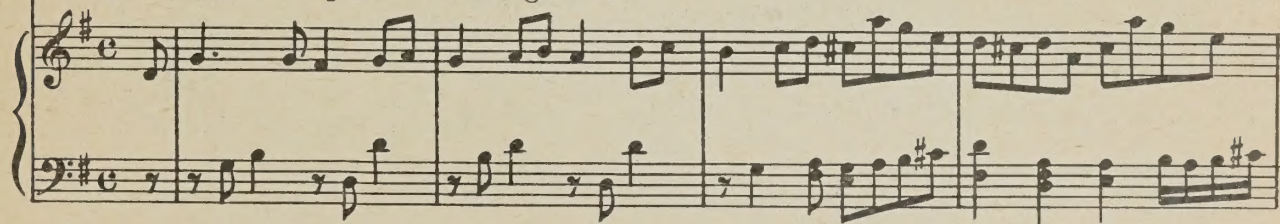


Виолончель

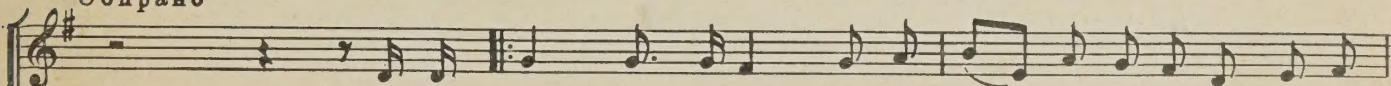


Andantino quasi Allegretto

Ф-п.



Сопрано



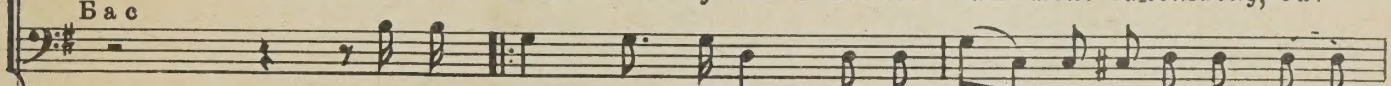
1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар-ка, в бле-ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons exten - ding, our

Тенор

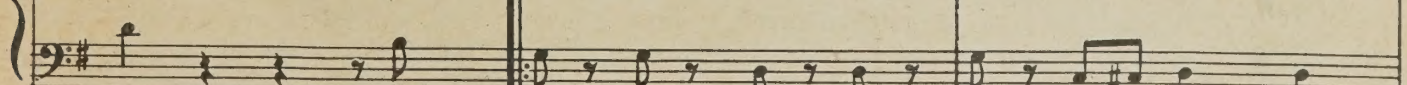
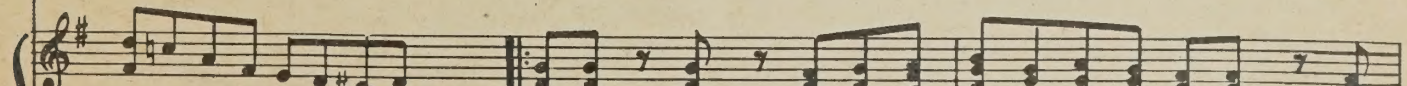
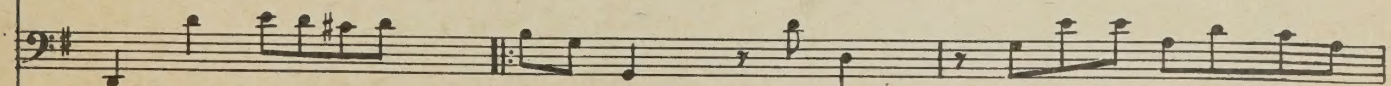
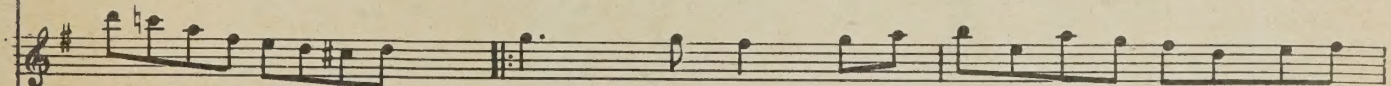


1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар-ка, в бле-ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons exten - ding, our

Бас



1. Раз-ве - ва - ясь надгор - до - ю - баш - ней Нью-ар-ка, в бле-ске
1. From the brown crest of New - ark its sum - mons exten - ding, our



* Баклу-шотландский род, в старину игравший важную роль в пограничных битвах шотландцев и англичан.

© Издательство „Музыка“, 1978 г. Перевод

пла - ме-ни стаг к со-стя-за - ньям зо-вет. И спе-шат смель-ча-ки на при-
sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

пла - ме-ни стаг к со-стя-за - ньям зо-вет. И спе-шат смель-ча-ки на при-
sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

пла - ме-ни стаг к со-стя-за - ньям зо-вет. И спе-шат смель-ча-ки на при-
sig - nal is wav - ing in smoke and in flame; and each for - est - er blythe, from his

- зыв е - го жаркий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо-лот. Так
moun-tain de-scending bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

- зыв е - го жаркий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо-лот. Так
moun-tain de-scending bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

- зыв е - го жаркий по гор - ным у - ще - льям и то - пям бо-лот. Так
moun-tain de-scending bounds light o'er the hea - ther to join in the game. Then

пусть под вет-ра - ми ко - лы - шет-ся зна-мя, что над Эт - три-ком ре - я - ло
 up with the ban - ner let fo- rest winds fan her, she has blaz'd o - ver Et - trick eight

в дав - них ве-ках; про - сла - вим мы спор - том и в бит - вах хоть с чер- том тот
 a - ges and more; in sport we'll at- tend her, in bat - tle de - fend her with

1. 2. 3.

стяг, пла-ме-нев-ший у де-дов в ру-ках!
heart and with hand, like our fath-ers of yore.

стяг, пла-ме-нев-ший у де-дов в ру-ках!
heart and with hand, like our fath-ers of yore.

стяг, пла-ме-нев-ший у де-дов в ру-ках!
heart and with hand, like our fath-ers of yore.

1. 2. 3.

4.

2. Ко-гда
2. When the

2. Ко-гда
2. When the

2. Ко-гда
2. When the

pizz.

pizz.

4.



2. Когда с юга пришельцы наш край разоряли,
Враг, завидевший знамя, скрывался во мглу.
Его черную совесть недаром пугали
Цветы — символ Леса — и ленты Баклу.
Древка не коснулся железной перчаткой
Ни разу закованный в латы боец,
А если б осмелился — в яростной схватке .
Погибли бы тысячи верных сердец.
3. Мы забыли раздоры, приходят к нам в горы
Кар, Дуглас и Хом, словно братья на пир.
Лишь в играх спортивных грозит нам противник —
И в наших сердцах воцаряется мир.
Так сбросим одежды, хоть ветер и стужа,
А если упал забивающий гол,
То подумайте — в жизни есть вещи похуже,
И жизнь-то, по сути, есть тот же футбол!
4. Пройдет состязанье — мы чарки поднимем
За участников, зрителей, братьев, их жен
И прославим в речах наших доброе имя
Всех, кто здесь победил и кто был побежден.
Пусть в лесах процветают селенья и город —
От богатых дворцов до пастушьих лачуг,
И пусть знамя Баклу развевается гордо.
Пьем за нашу страну и за всех, кто нам друг!
2. When the southern invader spread waste and disorder,
At the glance of her crescents he paused and withdrew;
For around them were marshall'd the pride of the border,
The Flowers of the Forest, the bands of Buccleuch.
A stripling's weak hand to our revel has borne her,
No mail glove has grasp'd her, no spearmen surround;
But ere a bold foeman should scathe or should scorn her
A thousand true hearts would be cold on the ground.
3. We forget each contention of civil dissension
And hail like our brethren, Home, Douglas and Car;
And Elliot and Pringle in pastime shall mingle,
As welcome in peace as their fathers in war.
Then strip, lads, and to it, though sharp be the weather
And if, by mischance, you should happen to fall,
There are worse things in life than a tumble on heather,
And life is itself but a game at football.
4. And when it is over, we'll drink a blithe measure,
To earch laird and each lady that witness'd our fun,
And to every blithe heart that took part in our pleasure,
To the lads that have lost, and the lads that have won.
May the forest still flourish, both borough and landward,
From the hall of the peer to the herd's ingle-nook;
And huzza! my brave hearts, for Buccleuch and his standard,
For the King and the Country, the Clan and the Duke.

ДУНКАН ГРЕЙ

2

DUNCAN GRAY

Слова Р. Бёрнса
Words by R. BURNS
Перевод К. Штром

Allegretto

Скрипка

Виолончель

Ф - п.

Сопрано

1. Как - то раз под рож-дест - во, ха, ха, под рож-дест - во,
1. *Dun-can Gray* came here to woo, ha, ha, the woo-ing o't!

Тенор

1. Как - то раз под рож-дест - во, ха, ха, под рож-дест - во,
1. *Dun-can Gray* came here to woo, ha, ha, the woo-ing o't!

Бас

1. Как - то раз под рож-дест - во, ха, ха, под рож-дест - во,
1. *Dun-can Gray* came here to woo, ha, ha, the woo-ing o't!

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
 on new year's night when we were fu', ha, ha, the

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
 on new year's night when we were fu', ha, ha, the

наш Грей за - те - ял сва - тов - ство, ха, ха, да,
 on new year's night when we were fu', ha, ha, the

pizz. arco

сва - тов - ство! woo - ing o't! Как о том гла - сит рас - сказ,
 Mag - gie coost her head fu' heigh,

сва - тов - ство! woo - ing o't! Как о том гла - сит рас - сказ,
 Mag - gie coost her head fu' heigh,

сва - тов - ство! woo - ing o't! Как о том гла - сит рас - сказ,
 Mag - gie coost her head fu' heigh,

pizz. arco

Мэг да-ла е - му от - каз и до-лой про - гна - ла с глаз,
lock'd ask lent and un - co skeigh, gart poor Dun-can stand a - beigh,

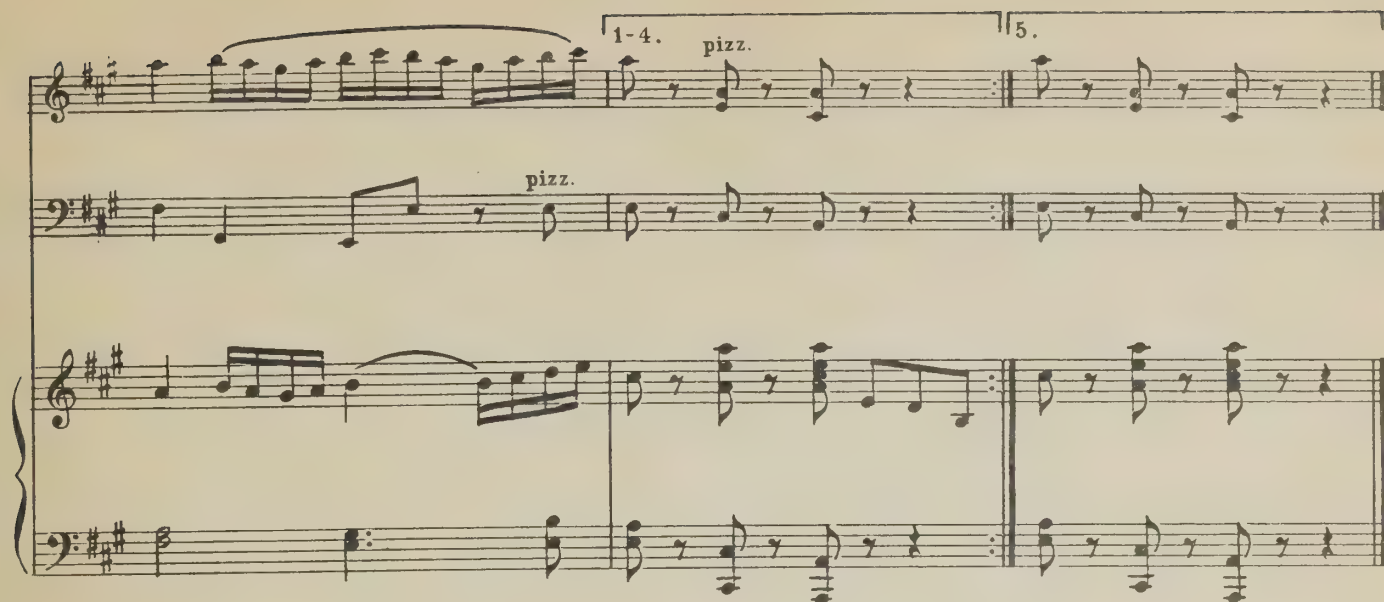
Мэг да-ла е - му от - каз и до-лой про - гна - ла с глаз,
lock'd ask lent and un - co skeigh, gart poor Dun-can stand a - beigh,

Мэг да-ла е - му от - каз и до-лой про - гна - ла с глаз,
lock'd ask lent and un - co skeigh, gart poor Dun-can stand a - beigh,

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
ha, ha, the woo - ing o't!

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
ha, ha, the woo - ing o't!

эй, эй, ах, Дун - кан Грей!
ha, ha, the woo - ing o't!



2. Грей просил и умолял,
Эй, эй, ах, Дункан Грей.
Но Мэг была суровой скал,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Грею Мэг нужна как хлеб,
Грей от слез почти ослеп;
Молвил: «Мэг иль темный склеп!»
Эй, эй, ах, Дункан Грей!

3. Как случилось, не узнать,
Эй, эй, ах, Дункан Грей,
Но он раздумал умирать,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
«Из-за вертихвостки — нет! —
Погибать совсем не след!»
И забыл он свой обет,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!

4. Страсть — прилив, отлив, волна,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Мэгги в Грея влюблена,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Сердце Мэг тоска щемит,
И не ест Мэг и не спит, —
Скоро смерть к ней прилетит,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!

5. Чем помочь ей? хоть заплачь!
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Но ведь Дункан не палач,
Эй, эй, ах, Дункан Грей!
Дункан сжалился над Мэг,
Гнев сошел, как вешний снег,
В счастье прожили свой век
Мэг Грей и Дункан Грей!

2. Duncan fleech'd and Duncan pray'd;
Ha, ha, the wooing o't!
Meg was deaf as Ailsa Craig, *
Ha, ha, the wooing o't!
Duncan sigh'd baith out and in,
Grat his een baith bleer't and blin',
Spake o'lowpin o'er a linn;
Ha, ha, the wooing o't!

3. Time and chance are but a tide,
Ha, ha, the wooing o't!
Slighted love is sair to bide,
Ha, ha, the wooing o't!
Shall I, like a fool, quoth he,
For a haughty hizzie die?
She may gae to France for me!
Ha, ha, the wooing o't!

4. How it comes, let Doctors tell,
Ha, ha, the wooing o't!
Meg grew sick as he grew heal,
Ha, ha, the wooing o't!
Something in her bosom wrings,
For relief a sigh she brings;
And oh! her een, they spak sie things!
Ha, ha, the wooing o't!

5. Duncan was a lad o'grace,
Ha, ha, the wooing o't!
Maggie's was a piteous case,
Ha, ha, the wooing o't!
Duncan could na be her death,
Swelling pity smoor'd his wrath;
Now they're crouse and canty baith,
Ha, ha, the wooing o't!

* A well known rock in the Frith of Clyde.

ВСТАВАЙ, МОЙ ДРУГ! 3 UP! QUIT THY BOWER

Слова Дж. БЕЙЛИ

Words by J. BAILLIE

Перевод Т. Сикорской

Allegretto spiritoso

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line and piano accompaniment, with a 'cresc.' marking in the piano part. The score includes various musical notations such as trills (tr), dynamics (p), and a crescendo (cresc.).

Сопрано I

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри-чат, пест -
 1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks saw'd

Сопрано II

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри-чат, пест -
 1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks saw'd

Бас

1. Вста - вай, мой друг! Свет - ло во - круг, гра - чи кри-чат, пест -
 1. Up! quit thy bower, late wears the hour, long have the rooks saw'd

p

- ре - ет луг. С цве - тов пче-ла свой мед взя-ла, зверь -
 round the tower; on flower and tree lood hums the bee, the

- ре - ет луг. С цве - тов пче-ла свой мед взя-ла, зверь -
 round the tower; on flower and tree lood hums the bee, the

- ре - ет луг. С цве - тов пче-ла свой мед взя-ла, зверь -
 round the tower; on flower and tree lood hums the bee, the

- ков зо-вет лес - на - я мгла. *f* И солн - ца свет, и
wil - dingkid sports mer - ri - ly. day so bright, so

- ков зо-вет лес - на - я мгла. *f* И солн - ца свет, и
wil - dingkid sports mer - ri - ly. day so bright, so

- ков зо-вет лес - на - я мгла. *f* И солн - ца свет, и
wil - dingkid sports mer - ri - ly. day so bright, so

f

f

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. *p* И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet-ly when good for - tune's near; a day so bright, so

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. *p* И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet-ly when good for - tune's near; a day so bright, so

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам. *p* И солн - ца свет, и
fresh, so clear, shines sweet-ly when good for - tune's near; a day so bright, so

p

p

p

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

пти - чий гам - всё ра - дость пред - ве - ща - ет нам.
fresh, so clear, shines sweet - ly when good for - tune's near.

1.2.

tr.

tr.

1.2.

cresc.

This musical score is for a scene from 'The Merry Widow' (Act II). It features three systems of staves. The first system consists of three staves (two treble and one bass) with vocal parts. The second system consists of two staves (treble and bass) with piano accompaniment. The third system consists of two staves (treble and bass) with piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p*, *f*, and *pizz.* (pizzicato). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

2. Откинь скорей
Волну кудрей,
Под летним ветром плечи грей!
Лесной поток
Твой сон стерег,
Теперь в нем искры день зажег.
Веселый день — как яркий сон. }
Нам всем сулит удачу он! } 2

3. Рассвету рад
Шумящий сад,
Колокола вдали звенят.
Стучит клюкой
Старик слепой,
Жнецы в поля спешат толпой.
Прекрасный день — как сочный плод. }
Нам всем он счастье принесет! } 2

2. Up! Lady fair,
And braid thy hair,
And rouse thee in the breezy air;
The lulling stream,
That sooth'd thy dream,
Is dancing in the sunny beam:
And hours so sweet, so bright, so gay, } 2
Will waft good fortune on its way.

3. Up! time will tell,
The friar's bell
Its service sound hath chimed well;
The aged crone
Keeps house alone,
And reapers to the fields are gone:
The active day so boon, so bright,
May bring good fortune ere the night. } 2

ПАСТУШЬЯ ПЕСНЯ 4 YE SHEPHERDS OF THIS PLEASANT VALE

15

Слова ГАМИЛЬТОНА
Words by HAMILTON
Перевод К. Штром

Andantino quasi Allegretto

Сопрано

Тенор

Бас

1. Эй,
1. Ye

1. Эй,
1. Ye

1. Эй,
1. Ye

Andantino quasi Allegretto

все сю-да, бро-сай ста-да, бро-сай сво-и кну-ты! И пе-сню пой, эй, пой со мной до
sheph.erds of this plea-sant vale, where Yar-row glides a long, for-sake your ru-ral toils and join in

все сю-да, бро-сай ста-да, бро-сай сво-и кну-ты! И пе-сню пой, эй, пой со мной до
sheph.erds of this plea-sant vale, where Yar-row glides a long, for-sake your ru-ral toils and join in

все сю-да, бро-сай ста-да, бро-сай сво-и кну-ты! И пе-сню пой, эй, пой со мной до
sheph.erds of this plea-sant vale, where Yar-row glides a long, for-sake your ru-ral toils and join in

са - мой тем - но - ты!
my tri - um - phant song!

Мелькнет на - рад, лу - ка - вый взгляд, раздастся нежный смех - и
She grants, she yields one heav'nly smile, a - tones her long delays, one

са - мой тем - но - ты!
my tri - um - phant song!

Мелькнет на - рад, лу - ка - вый взгляд, раздастся нежный смех - и
She grants, she yields one heav'nly smile, a - tones her long delays, one

са - мой тем - но - ты!
my tri - um - phant song!

Мелькнет на - рад, лу - ка - вый взгляд, раздастся нежный смех - и
She grants, she yields one heav'nly smile, a - tones her long delays, one

нет забот! Е - е при - ход до - ро - же всех у - тех.
happy minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр - роу, ре - ка мо - я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

нет забот! Е - е при - ход до - ро - же всех у - тех.
happy minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр - роу, ре - ка мо - я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

нет забот! Е - е при - ход до - ро - же всех у - тех.
happy minute crowns the pains of many suff'ring days.

Яр - роу, ре - ка мо - я, ты
Yarrow, how dear, thy stream, thy

fp *fp*

всех до-ро-же рек, ведь здесь о-на шеп-ну-ла мне: люблю те-бя на-век!
beau-teous bank show blest! For there'twas first my loveliest maid, a mu-tual flame con-fest.

всех до-ро-же рек, ведь здесь о-на шеп-ну-ла мне: люблю те-бя на-век!
beau-teous bank show blest! For there'twas first my loveliest maid, a mu-tual flame con-fest.

всех до-ро-же рек, ведь здесь о-на шеп-ну-ла мне: люблю те-бя на-век!
beau-teous bank show blest! For there'twas first my loveliest maid, a mu-tual flame con-fest.

2. Нагнись скорей — любви ручей
 Журчит у милых ног.
 Казны не счесть, бери, что есть,
 Всё, что сберечь я мог!

Чу! Птичий свист, качнулся лист,
 Вздохнул зеленый бор.
 Звенит в лугах, гремит в горах
 Пастуший звонкий хор.

2. Take, take whate'er of bliss or joy,
 You fondly fancy mine;
 Whate'er of joy or bliss I boast,
 Love renders wholly thine.

The woods struck up to the soft gale,
 The leaves were seen to move,
 The feather'd choir resum'd their voice,
 And music fill'd the grove.

АХ, ПЛУТОВКА, БРОСЬ УЛОВКИ! 5 CEASE YOUR FUNNING

Слова неизвестного автора

Anonymous Words

Перевод К. Штром

Andantino quasi Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of 'Andantino quasi Allegretto'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The piano introduction features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings of *p* (piano) and *sf* (sforzando), and a *dolce* (sweet) section. The vocal entry is marked *p*. The lyrics are in Russian and English. The Russian lyrics are: 'Ах, плутовка, брось уловки, ревновать не стану, друг! Только даром тра-тишь ча-ры, не из-ме-нит мне су-пруг.' The English lyrics are: 'Cease your funning, force or cunning, never shall my heart tre-pan; all these sallies are but malice to se-duce my con-stant man.' The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) section and ends with a *dolce sf* (sweet sforzando) marking.

Ах, плу-тов-ка, брось уловки, ревновать не
 Cease your funning, force or cunning, never shall my

ста-ну, друг! Толь-ко да-ром тра-тишь ча-ры, не из-ме-нит мне су-пруг.
 heart tre-pan; all these sallies are but malice to se-duce my con-stant man.

Ведь нередко вы, кокетки, бражку- жой расстроить зло о - чень рады лишь с до са - ды,
 'Tis most certain by their flirting women of have en - vy shown, pleas'd to ru - in oth - ers wooing

cresc. *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *sf* *dolce* *sf*

что са - мим не по - вез - ло.
 nev - er hap - py with their own.

cresc. *cresc.* *cresc.*

dolce *sf* *dolce* *sf* *dolce* *cresc.* *f*

dolce *sf* *dolce* *sf* *dolce* *cresc.* *f*

dolce *cresc.* *f*

ГАРРИ С ГОР

6

HIGHLAND HARRY

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод Т. Сикорской

Allegretto spiritoso

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in D major, 2/4 time, marked *Allegretto spiritoso*. The piano part features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand, with dynamics ranging from *p* (piano) to *f* (forte) and *cresc.* (crescendo). The vocal part enters with the lyrics in Russian and English. The lyrics are as follows:

Хо - роший па - рень Гар - ри с гор! Хо - дил он сплу - ром
 My Har - ry was a gal - lant gay, fu' state - ly strade he

по по - лям, но из - гнан он дав - но с тех пор и больше не вер -
 on the plain; but now he's ban - ish'd far a - wa, I'll nev - er see him

нет - сякнам. О как е - го вер-нуть? О как е -
 lack a - gain. O for him - back a - gain, o for him

- го вер-нуть? Я це - лый мир бы от - да - ла, чтоб Гар - рикнам на -
 back a - gain, I wad gie a Knock - has - pie's land for High - land Har - ry

- пра - вил путь.
 back a - gain!

1. 2.

2. Ко-
2. When

f

f

p

1. 2.

3.

p

pizz.

p

pizz.

p

2. Когда в селенье сон глубок,
В долину я одна бреду,
Гляжу с камней я на поток
И слезы лью, и Гарри жду.
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

3. О, если б мог злодеев взять
И вздернуть на ветвях палач —
Пришел бы Гарри в дом опять,
Сказал бы мне: «Я здесь! Не плачь!»
О, как его вернуть?
О, как его вернуть?
Я целый мир бы отдала,
Чтоб Гарри к нам направил путь!

2. When a'the lave gae to their bed,
I wander dowlly up the glen;
I set me down and greet my fill,
And ay I wish him back again,
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

3. O were some villains hangit high,
And ilka body had their ain!
Then I might see the joyfu' sight,
My Highland's Harry back again.
O for him back again,
O for him back again,
I wad gie a Knockhaspie's land
For Highland Harry back again!

ПОЛЛИ СТЮАРТ

7

POLLY STEWART

Слова Р. БЕРНСА
Words by R. BURNS
Перевод К. Штром

Andante più tosto

Ка - кой цвето - чек в по - ле сра - нит - ся с ми - лой
Пусть бу - дет тот, кто к Пол - ли льнет, пре - крас - ней всех на
O love - ly Pol - ly Stew - art, o charm - ing Pol - ly
May he who wins thy match - less charm pos - sess a leal a

pizz.

Пол - ли? Весь пест - рый май цве - ты срывай и не найдешь та - ко - го! Злой
све - те, но лишь узнав твой, Пол - ли, нравпой - мет он доб - ро - де - тель. Ка -
Stew - art, there's not a flower that blooms in May, that's half so fair as thou art. The
true heart; to him be given to ken the heav'n he gains in Pol - ly Stew - art! O

рок жесток-рас-цвел цвет-ок, за-вал и не воск-рес-нет, а Пол-ли, ты от
 -кой цвет-очек в по-ле срав-нит-ся может с Пол-ли? Вду-ши-стый май цве-
flower it blows, it fades and fa's and Art can ne'er re - new it, but Worth and Truth e -
love - ly Pol - ly Stew - art, o charming Pol - ly Stew - art! There's ne'er a flower that

доб - ро - ты год от го - ду пре - лест - ней!
 -ты срывай и не найдешь та - ко - го!
-ter - nal Youth will give to Pol - ly Stew - art!
blooms in May that's half so sweet as thou art.

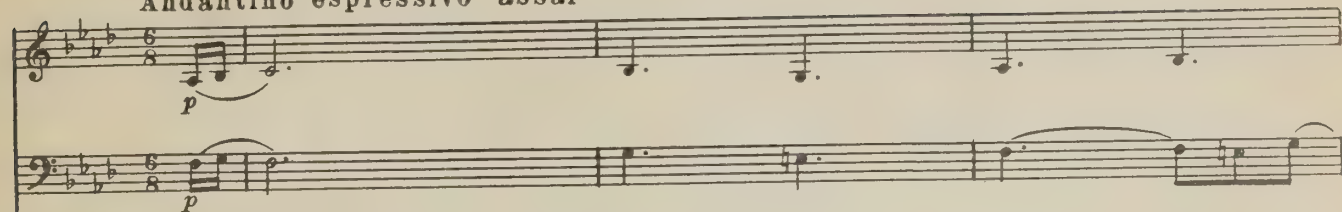
ЖЕНСКОЕ СЕРДЦЕ

8

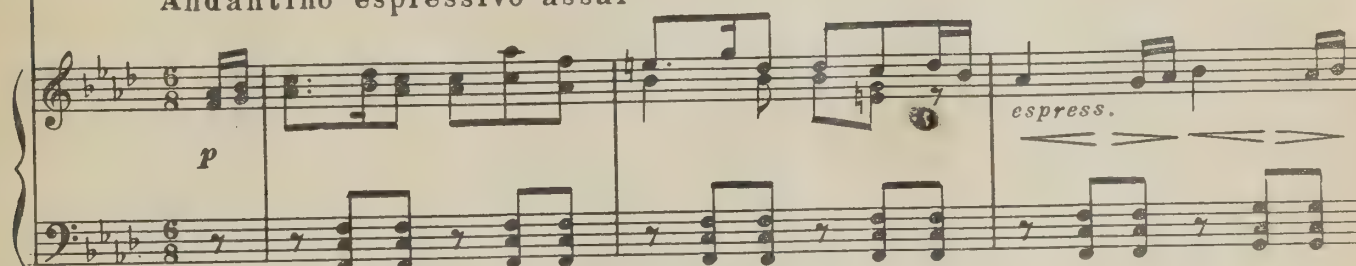
WOMANKIND

Слова В. СМИТА
Words by W. SMYTH
Перевод Т. Сикорской

Andantino espressivo assai



Andantino espressivo assai



Сопрано

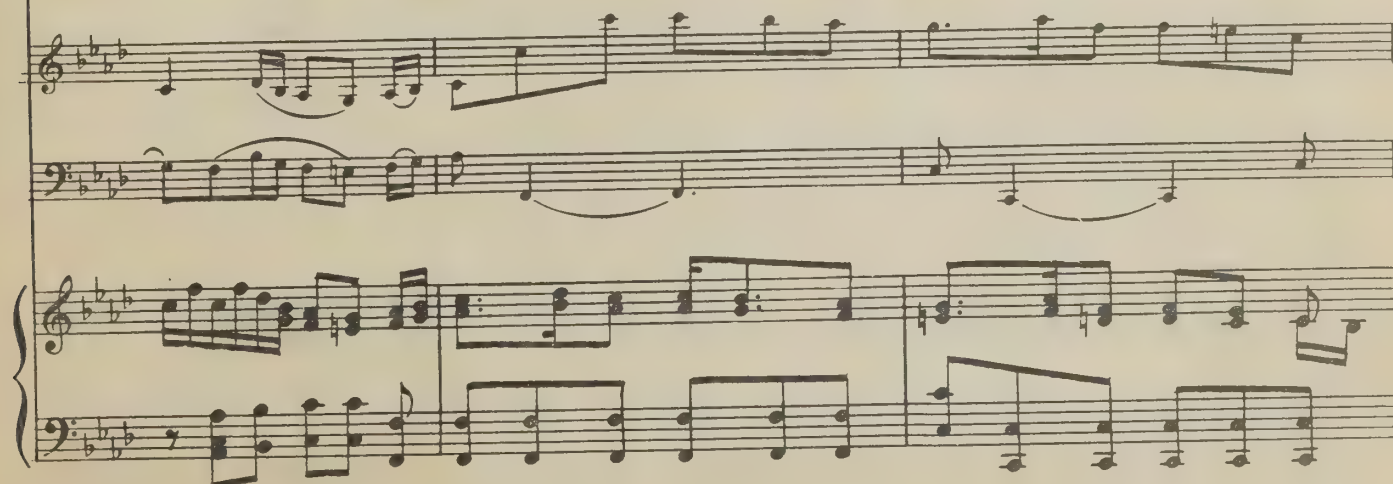
Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре-
The he - ro may per-ish his coun - try to save, and he

Тенор

Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре-
The he - ro may per-ish his coun - try to save, and he

Бас

Ге - рой по - ги - ба - ет, спа - са - я стра - ну, и в пре-
The he - ro may per-ish his coun - try to save, and he



- да - ньях он веч - но жи - вет. Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
lives in the re-cords of fame; the sage may the dun.geons of

- да - ньях он веч - но жи - вет. Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
lives in the re-cords of fame; the sage may the dun.geons of

- да - ньях он веч - но жи - вет. Мыс - ли - тель ве - дет сти - ра -
lives in the re-cords of fame; the sage may the dun.geons of

- ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an_ny brave, ev_er hon_our'd and blest be his name!

- ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an_ny brave, ev_er hon_our'd and blest be his name!

- ни - ей вой - ну, и е - го про - слав - ля - ет на - род.
tyr - an_ny brave, ev_er hon_our'd and blest be his name!

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
 But vir - tue that si - lent - ly toils and ex - pires, no

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
 But vir - tue that si - lent - ly toils and ex - pires, no

Но доб_лесть од - на за_та - и - лась в ти - ши, не
 But vir - tue that si - lent - ly toils and ex - pires, no

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жес - тво
 wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жес - тво
 wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

нуж - но ей ни вен - ков, ни на - град: то неж - ность и му - жес - тво
 wreath, no wreath for the brow to a - dorn, that asks but a smile, but a

женской ду - ши, то серд-ца бес-цен-но - го клад.
fond sigh re - quires: o wo-man, that vir-tue is thine!

женской ду - ши, то серд-ца бес-цен-но - го клад.
fond sigh re - quires: o wo-man, that vir-tue is thine!

женской ду - ши, то серд-ца бес-цен-но - го клад.
fond sigh re - quires: o wo-man, that vir-tue is thine!

pizz.

pizz.

sf sf p

Слова Дж. БАЙРОНА
Words by G. BYRON
Перевод Т. Сикорской

Andante affettuoso

Сопрано

Тенор

Бас

1. До -

1. А -

1. До -

1. А -

1. До -

1. А -

Andante affettuoso

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
- way ye gay land-scapes ye gar-dens of ro-ses, in you let the min-ions of

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
- way ye gay land-scapes ye gar-dens of ro-ses, in you let the min-ions of

- лой э - ти пар - ки в фон - та - нах и ро - зах, где празд - но блуж - да - ют лю -
- way ye gay land-scapes ye gar-dens of ro-ses, in you let the min-ions of

-бим-цы судь-бы! Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах мо-роз-ных, свя-
lux-u-ry rove; re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

-бим-цы судь-бы! Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах мо-роз-ных, свя-
lux-u-ry rove; re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

-бим-цы судь-бы! Вер-ни-те мне ска-лы в мор-щи-нах мо-роз-ных, свя-
lux-u-ry rove; re-store me the rocks were the snow flake re-po-ses, for

-щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы! Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
still they are sa-cred to free-dom and love. And yet, Cal-e-do-nia, be-

-щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы! Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
still they are sa-cred to free-dom and love. And yet, Cal-e-do-nia, be-

-щен-ну-ю па-мять люб-ви и борь-бы! Тво-и, Ка-ле-до-ни-я,
still they are sa-cred to free-dom and love. And yet, Cal-e-do-nia, be-

мрач-ны-е го-ры, где ве-тер бу-шу-ет, бе-зу-мен и яр, и
 -lovd are thy moun-tains, a-round their white sum-mits the el-e-ments war; tho'

мрач-ны-е го-ры, где ве-тер бу-шу-ет, бе-зу-мен и яр, и
 -lovd are thy moun-tains, a-round their white sum-mits the el-e-ments war; tho'

мрач-ны-е го-ры, где ве-тер бу-шу-ет, бе-зу-мен и яр, и
 -lovd are thy moun-tains, a-round their white sum-mits the el-e-ments war; tho'

гром во-до-па-дов на снеж-ных про-сто-рах вле-кут ме-ня власт-но врод-
 cat-a-racts foam stead of smooth flow-ing foun-tains, I sigh for the val-ley of

гром во-до-па-дов на снеж-ных про-сто-рах вле-кут ме-ня власт-но врод-
 cat-a-racts foam stead of smooth flow-ing foun-tains, I sigh for the val-ley of

гром во-до-па-дов на снеж-ных про-сто-рах вле-кут ме-ня власт-но врод-
 cat-a-racts foam stead of smooth flow-ing foun-tains, I sigh for the val-ley of

- ной Лох - на - гар.
dark Loch - na - gar.

- ной Лох - на - гар.
dark Loch - na - gar.

- ной Лох - на - гар.
dark Loch - na - gar.

1.2. 3.

2. Бро -
2. Ах

2. Бро -
2. Ах

2. Бро -
2. Ах

2. Бродил я мальчишкой по узким долинам,
На плечи накинув свой клетчатый плед,
В мечтах о героях преданий старинных,
О славных вождях незапамятных лет.

Я шел по усеянному соснами склонам,
Пока не погаснет закатный пожар.
С тех пор навсегда я остался влюбленным
В легенды и сказки твои, Лохнагар!

3. Годы прошли, и пройдут еще годы,
Прежде, чем снова взойду я на склон...
Пусть ты суров и темны твои воды —
Но мне ты милей, чем в цветах Альбион!

Слишком светлы обжитые дубравы
Для сердца, таящего сумрачный жар...
Жажду утесов твоих величавых
И круч неприступных твоих, Лохнагар!

2. Ah there my young footsteps in infancy wander'd,
My cap was the bonnet, my cloak was the plaid;
On Chieftains long perish'd my memory ponder'd,
As daily I strode through the pine cover'd glade.

I sought not my home 'till the day's dying glory
Gave peace to the rays of the bright polar star;
For Fancy was cheer'd by traditional story,
Disclos'd by the natives of dark Lochnagar.

3. Years have roll'd on, Lochnagar, since I left you,
Years must elapse ere I tread you again;
Nature of verdure and flow'rs has bereft you,
Yet still are you dearer than Albions plain.

England! thy beauties are tame and domestic
To one who has rov'd on the mountains afar;
O for the crags that are wild and majestic,
The steep frowning glories of dark Lochnagar.

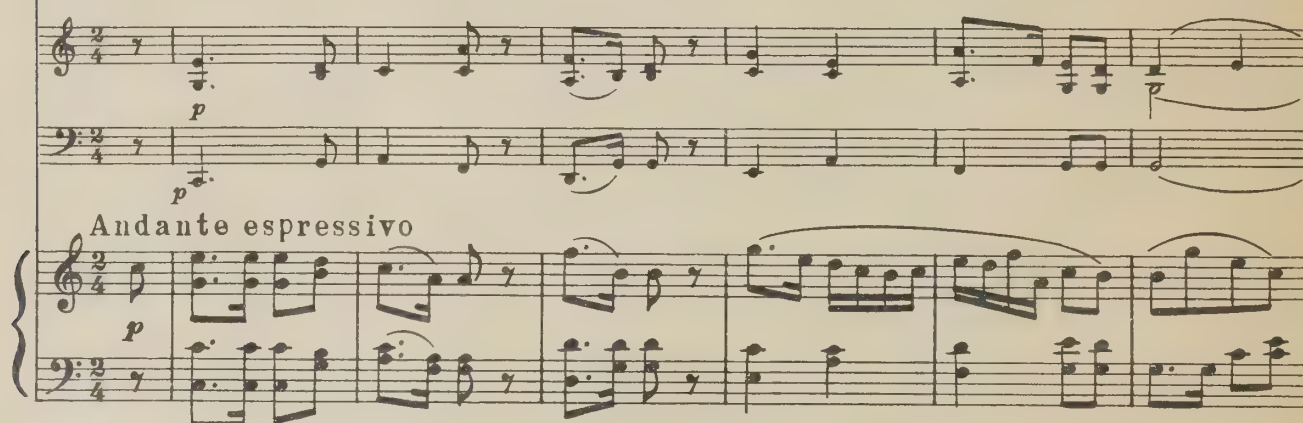
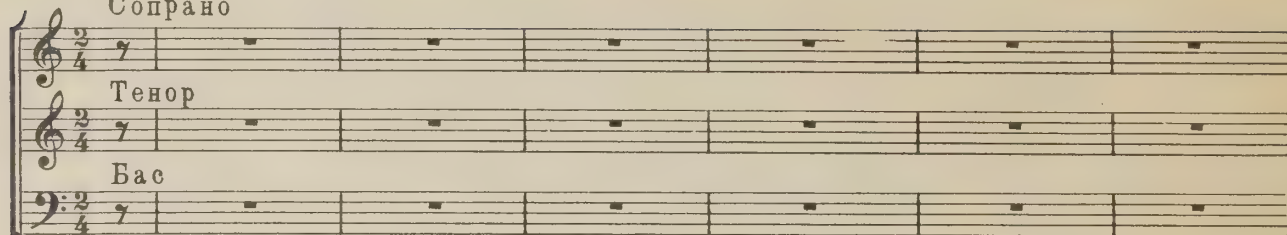
Слова В. СКОТТА

Words by W. SCOTT

Перевод Т. Сикорской

Andante espressivo

Сопрано



Сопрано

Тенор

Бас

За - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

За - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

За - чем, ар-фист, то - бой рож-ден вол - шеб-ных струн пе -
Oh! tell us, Harp-er, where fore flow thy way-ward notes of

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех голосовых партий (верхняя, средняя и нижняя) и фортепиано. Голосовые партии имеют русские и английские тексты. Фортепиано играет аккомпанемент.

Голосовые партии:

Голос 1: - чаль - ный стон? / wail and woe. Кто слы - шит ар - фы неж - ный звон в Глен - / far down the des - ert of Glen - coe, where

Голос 2: - чаль - ный стон? / wail and woe. Кто слы - шит ар - фы неж - ный звон в Глен - / far down the des - ert of Glen - coe, where

Голос 3: - чаль - ный стон? / wail and woe. Кто слы - шит ар - фы неж - ный звон в Глен - / far down the des - ert of Glen - coe, where

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех голосовых партий (верхняя, средняя и нижняя) и фортепиано. Голосовые партии имеют русские и английские тексты. Фортепиано играет аккомпанемент.

Голосовые партии:

Голос 1: - ко, кра - ю пус - тын - ных гор? Быть / none may list their me - lo - dy? Say,

Голос 2: - ко, кра - ю пус - тын - ных гор? Быть / none may list their me - lo - dy? Say,

Голос 3: - ко, кра - ю пус - тын - ных гор? Быть / none may list their me - lo - dy? Say,

мо_жет, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен_ча - ю - щий хреб_ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

мо_жет, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен_ча - ю - щий хреб_ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

мо_жет, тро_нешь пе_сней ты ту - ман, вен - ча - ю - щий хреб - ты,
harp'st thou to the mists that fly, or to the dun deer glanc - ing by,

о - ле - ня сдаль_ней вы_со_ты, ор - ла ле_тя - ще_
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

о - ле - ня сдаль_ней вы_со_ты, ор - ла ле_тя - ще_
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

о - ле_ня сдаль_ней вы_со_ты, ор - ла ле_тя - ще_
or to the ea - gle, that from high screams cho - rus to thy

1-5.

- го впро - стор?
minst_rel - sy?

2. Нет,
2. No,

- го впро - стор?
minst_rel - sy?

2. Нет,
2. No,

- го впро - стор?
minst_rel - sy?

2. Нет,
2. No,

1-5.

6.

2. — Нет, есть в горах приют везде:
Туману — на седой гряде,
Зверям — в норе, орлу — в гнезде,
Они от зла защищены.
А те, кому я песнь пою,
Стоят у бездны на краю,
И не спасти им жизнь свою
От недругов родной страны.
3. Знамен их гордых сорван шелк,
Их барабан веселый смолк,
К ним в дом, как кровожадный волк,
Под маской друга враг вошел.
Был гостю каждый в доме рад —
Сменили девушки наряд,
И вкусных блюд несчетный ряд
Хозяйка подала на стол.
4. Но в полночь злобная рука
Вдруг обнажила сталь клинка,
И в грудь седого старика
Коварный гость его вонзил.
К утру, охваченный огнем,
Сгорел гостеприимный дом —
Пожар на много миль кругом
Всем страшной гибелью грозил.
5. Ни женский крик, ни детский плач
Тебя не тронули, палач, —
Край разорив, унесся вскачь
На скакуне горячем ты.
Твой смех звучал при виде мук,
И даже в вихре зимних вьюг,
Холмы окутавших вокруг,
Таилось больше доброты.
6. Молчала арфа много дней,
И струны порваны на ней,
И лишь простор пустынных гор
Бужу я песней вновь и вновь.
Я б из седых моих волос
Сплел струны, чтобы ветер нес
К шотландцам зов мой, полный слез:
«Мечь за измену и за кровь!»
2. No, not to these, for they have rest,
The mist-wreath has the mountain crest,
The stag his lair, the erne her nest,
Abode of lone security.
But those for whom I pour the lay,
Not wildwood deep, nor mountain grey,
Not this deep dell that shrouds from day,
Could screen from treach'rous cruelty.
3. Their flag was furl'd, and mute their drum,
The very household dogs were dumb,
Unwont to bay at guests that come
In guise of hospitality.
His blythest notes the piper plied,
Her gayest snood the maiden tied,
The dame her distaff flung aside,
To tend her kindly housewifery.
4. The hand that mingled in the meal,
At midnight drew the felon steel,
And gave the host's kind breast to feel
Meed for his hospitality.
The friendly hearth which warm'd that hand,
At midnight arm'd it with the brand
That bade destruction's flames expand
Their red and fearful blazonry.
5. Then woman's shriek was heard in vain,
Nor infancy's unpitied plain
More than the warrior's groan, could gain
Respite from ruthless butchery.
The winter wind that whistled shrill,
The snows that night that cloaked the hill,
Though wild and pitiless, had still
Far more than southron clemency.
6. Long have my harp's best notes been gone,
Few are its strings, and faint their tone,
They can but sound in desert lone
Their grey-hair'd master's misery.
Were each grey hair a minstrel string,
Each chord should imprecations fling,
'Till startled Scotland loud should ring,
"Revenge for blood and treachery!"

ЗАСТОЛЬНАЯ

11

AULD LANG SYNE

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод С. Маршака

Allegretto

Сопрано

Тенор

Бас

Allegretto

1. За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
 1. Should auld ac - quaintance be for - got and nev - er brought to

1. За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
 1. Should auld ac - quaintance be for - got and nev - er brought to

1. За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и не гру - стить о
 1. Should auld ac - quaintance be for - got and nev - er brought to

ней? За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и друж - бу преж - них
mind? Should auld ac-quain-tance be for-got and days o' lang

ней? За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и друж - бу преж - них
mind? Should auld ac-quain-tance be for-got and days o' lang

ней? За - быть ли ста - ру - ю лю - бовь и друж - бу преж - них
mind? Should auld ac-quain-tance be for-got and days o' lang

Хор *f*

дней? За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
syne? For auld lang syne, my dear, for

дней? За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
syne? For auld lang syne, my dear, for

дней? За друж - бу ста - ру - ю до дна! За
syne? For auld lang syne, my dear, for

arco *f* *pizz.*

сча-стье преж-них дней! Сто-бой мы вы-пьем, ста-ри-на, за
 auld lang syne, we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

сча-стье преж-них дней! Сто-бой мы вы-пьем, ста-ри-на, за
 auld lang syne, we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

сча-стье преж-них дней! Сто-бой мы вы-пьем, ста-ри-на, за
 auld lang syne, we'll tak a cup o' kind-ness yet, for

сча-стье преж-них дней!
 auld lang syne!

сча-стье преж-них дней!
 auld lang syne!

сча-стье преж-них дней!
 auld lang syne!

arco

The musical score is organized into three systems, each consisting of three staves. The first system includes vocal parts with lyrics and piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment with a pizzicato section. The third system features an arco section for the piano.

System 1:

- Staff 1 (Vocal): 1. - 4. | 5. |
- Staff 2 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 3 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 4 (Piano): pizz. sf
- Staff 5 (Piano): pizz. sf

System 2:

- Staff 1 (Vocal): 1. - 4. | 5. |
- Staff 2 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 3 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 4 (Piano): arco
- Staff 5 (Piano): arco

System 3:

- Staff 1 (Vocal): 1. - 4. | 5. |
- Staff 2 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 3 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 4 (Piano): arco
- Staff 5 (Piano): arco

System 4:

- Staff 1 (Vocal): 1. - 4. | 5. |
- Staff 2 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 3 (Vocal): 2. По - 2. Ве
- Staff 4 (Piano): arco
- Staff 5 (Piano): arco

2. Побольше кружки приготовь
И доверху налей.
Мы пьем за старую любовь,
За дружбу прежних дней.

Хор: За дружбу старую —
До дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.

3. С тобой топтали мы не раз
Траву родных полей,
Но не один крутой подъем
Мы взяли с юных дней.

Хор.

4. Переплывали мы не раз
С тобой через ручей.
Но море разделило нас,
Товарищ юных дней.

Хор.

5. И вот с тобой сошлись мы вновь.
Твоя рука — в моей.
Я пью за старую любовь,
За дружбу прежних дней.

Хор: За дружбу старую —
До дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.

2. We twa hae run about the braes,
And pa'd the gowans fine,
But we've wander'd mony a weary foot
Sin' auld lang syne.

Chor: For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne!

3. We twa hae paddled in the burn
Frae morning sun 'till dine;
But seas between us braid hae roar'd
Sin' auld lang syne.

Chor.

4. And there's a hand my trusty fiere,
And gie's a hand o'thine;
And we'll tak a right good-willie waught
For auld lang syne.

Chor.

5. And surely you'll be your pint stoup,
And surely I'll be mine;
And we'll tak a cup o' kindness yet
For auld lang syne.

Chor: For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne!

ЖЕНА МОРЯКА

12

THE QUAKERS WIFE

Слова ХАНТЕРА

Words by HUNTER

Перевод Т. Сикорской

Andantino con moto quasi Allegretto

Piano introduction in G major, 6/8 time, 8 measures. The right hand features a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Сопрано

Тенор

Бас

Vocal and piano accompaniment for the first system. It includes staves for Soprano, Tenor, and Bass, which are currently empty. Below them are two staves for piano accompaniment, showing the continuation of the melody and accompaniment from the introduction.

Сопрано

Те - мен был день, чер - ны ва - лы, ко - гда у - шел он в мо - ре. Рас -
Dark was the morn and black the sea, when my dear lad - die left me; the

Тенор

Те - мен был день, чер - ны ва - лы, ко - гда у - шел он в мо - ре. Рас -
Dark was the morn and black the sea, when my dear lad - die left me; the

Бас

Те - мен был день, чер - ны ва - лы, ко - гда у - шел он в мо - ре. Рас -
Dark was the morn and black the sea, when my dear lad - die left me; the

- та - ял па - рус в гу - ще мглы, и грудь сда - ви - ло го - ре. С тех
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -

- та - ял па - рус в гу - ще мглы, и грудь сда - ви - ло го - ре. С тех
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -

- та - ял па - рус в гу - ще мглы, и грудь сда - ви - ло го - ре. С тех
swell - ing sails how swift they flee, of all my joy be - reft me! Me -

пор мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and stead - y; and

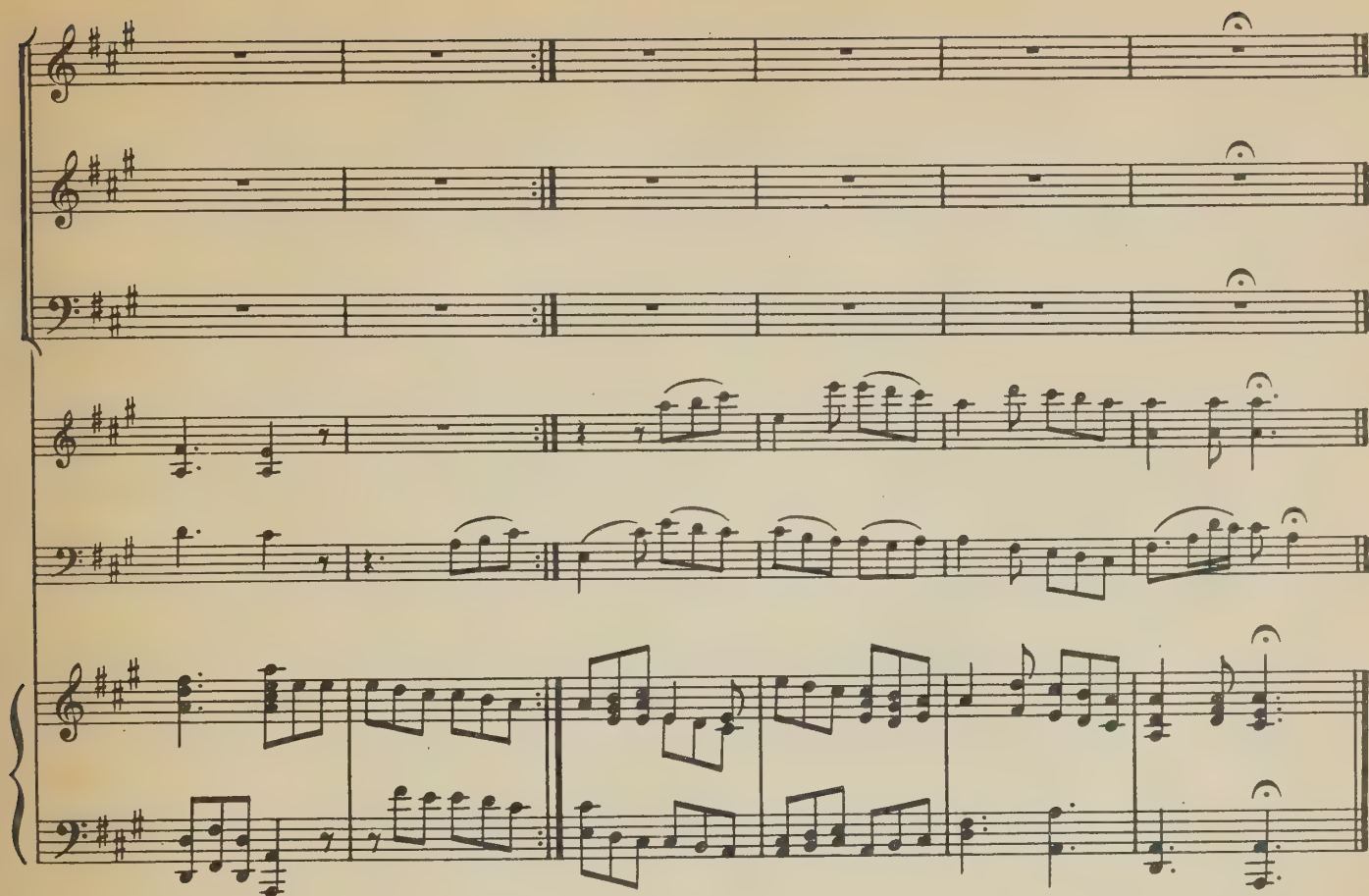
пор мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and stead - y; and

пор мой взор сквозь но - чи мрак всё и - щет па - рус ост - рый, где
 - thinks I see him take his stand on deck so firm and stead - y; and

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в сво - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в сво - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.

ма - шет мне скор - мы мо - ряк в сво - ей шот - ланд - ке пест - рой.
 dis - tant when he wav'd his hand, I knew his tar - tan plaid - y.



2. О, как судьба' моя страшна,
Как долог срок разлуки!
Вдали еще шумит война,
Неся нам смерть и муки...

Но час настанет, сгинет враг,
Вернутся братья к сестрам.
Сожмет в объятьях меня моряк
В плаще шотландском пестром!

2. Alas! how heavy are the days
In absence and in sorrow,
While war and death a thousand ways
Still make me dread to-morrow.

O that ambition were at rest,
While I, the captains lady,
Should with my soldier be so blest,
All gay in tartan plaidy!

СОДЕРЖАНИЕ

1. Знамя Баклу. Слова В. Скотта, перевод Т. Сикорской	1
<i>The Banner of Buccleuch</i>	
2. Дункан Грей. Слова Р. Бёрнса, перевод К. Штром	6
<i>Duncan Gray</i>	
3. Вставай, мой друг! Слова Дж. Бейли, перевод Т. Сикорской	10
<i>Up! Quit Thy Bower</i>	
4. Пастушья песня. Слова Гамильтона, перевод К. Штром	15
<i>Ye Shepherds of This Pleasant Vale</i>	
5. Ах, плутовка, брось уловки! Слова неизвестного автора, пе- ревод К. Штром	18
<i>Cease Your Funning</i>	
6. Гарри с гор. Слова Р. Бёрнса, перевод Т. Сикорской	20
<i>Highland Harry</i>	
7. Полли Стюарт. Слова Р. Бёрнса, перевод К. Штром	23
<i>Polly Stewart</i>	
8. Женское сердце. Слова В. Смита, перевод Т. Сикорской	25
<i>Womankind</i>	
9. Лохнагар. Слова Дж. Байрона, перевод Т. Сикорской	29
<i>Lochnagar</i>	
10. Гленко. Слова В. Скотта, перевод Т. Сикорской	34
<i>Glencoe</i>	
11. Застольная. Слова Р. Бёрнса, перевод С. Маршака	39
<i>Auld Lang Syne</i>	
12. Жена моряка. Слова Хантера, перевод Т. Сикорской	44
<i>The Quakers Wife</i>	

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

12 ШОТЛАНДСКИХ ПЕСЕН

Обработки для одного и трех голосов
в сопровождении фортепиано,
скрипки и виолончели

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Сергеева*. Корректор *С. Кузнецова*

Подписано в печать 26/VI-78 г. Формат бумаги
60×90¹/₈. Бумага офсетная № 2. Печать офсет.
Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Уч.-изд. л. 6,0.
Тираж 3500 экз. Изд. № 10029. Зак. 914. Цена 60 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном Комитете Совета Министров СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Б $\frac{90303-364}{026(01)-78}$ 80—78

60 к.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“



МОСКВА 1978

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1613
.3
B4
K.156
1978
C.1
MUSI

